

ZAPYTANIE OFERTOWE

NA

Usługę zapewnienia tłumaczenia symultanicznego lub tłumaczenia konsekutywnego (język polski – język ukraiński; język ukraiński - język polski).

BA-WZ.25.3.2025.IM

Postępowanie prowadzone dla postępowań o wartości zamówienia
poniżej 130 000 PLN

Dokument podpisany elektronicznie przez: Joanna Lech

w dniu: 28-04-2025

Warszawa

 Plac Europejski 2, 00-844 Warszawa

 cupt@cupt.gov.pl

 +48 22 262 05 00



Fundusze
Europejskie



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



SPIS TREŚCI

I.	ZAMAWIAJĄCY	3
II.	INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.....	3
III.	TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.....	4
IV.	WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU	4
V.	WYKLUCZENIE Z POSTĘPOWANIA.....	4
VI.	SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERT	5
VII.	SPOSÓB OBLICZENIA CENY	6
VIII.	OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIENIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU	6
IX.	KRYTERIA OCENY OFERT	6
X.	KLAUZULE SPOŁECZNE/ ASPEKTY SPOŁECZNE/ŚRODOWISKOWE	8
XI.	INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI.....	8
XII.	TERMIN SKŁADANIA OFERT	9
XIII.	INFORMACJE DODATKOWE	9
XIV.	KLAUZULA INFORMACYJNA.....	11
XV.	ZAŁĄCZNIKI DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO.....	13

I. ZAMAWIAJĄCY

Centrum Unijnych Projektów Transportowych

plac Europejski 2, 00-844 Warszawa

NIP: 701-007-12-70

Godziny pracy: 8¹⁵ - 16¹⁵

Tel.: (0-22) 262 05 00

e-mail: zampub@cupt.gov.pl

adres strony internetowej: <https://cupt.bip.gov.pl/rozeznanie-rynku/>

Adres strony internetowej prowadzonego postępowania, na której będą zamieszczane również zmiany i wyjaśnienia treści Zapytania oraz inne dokumenty związane bezpośrednio z przedmiotowym postępowaniem:

<https://cupt.bip.gov.pl/rozeznanie-rynku/>

II. INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest **Usługa zapewnienia tłumaczenia symultanicznego lub tłumaczenia konsekutywnego (język polski – język ukraiński; język ukraiński - język polski).**
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
3. Zamawiający nie przewiduje zastosowania prawa opcji.
4. Przedmiot zamówienia został szczegółowo wyspecyfikowany w Opisie Przedmiotu Zamówienia (OPZ), stanowiącym Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego.
5. Zamawiający w ramach wartości Przedmiotu zamówienia zastrzega sobie prawo dokonywania zmian kategorii tłumaczenia (symultaniczne lub konsekutywne) stosownie do rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
6. Przedmiot zamówienia realizowany w ramach projektu „Solidarity Lanes” współfinansowanych ze środków Instrumentu „Łącząc Europę” (CEF).
7. Klasyfikacja CPV:
79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

III. TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiot zamówienia realizowany będzie przez **okres 12 miesięcy** od dnia zawarcia Umowy.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Zamawiający nie stawia warunku udziału w postępowaniu.

V. WYKLUCZENIE Z POSTĘPOWANIA

1. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawców, wobec których zachodzą przesłanki określone w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2024 r. poz. 507 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”.
2. Wykonawca może zostać wykluczony na każdym etapie postępowania.

VI. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERT

1. Treść oferty musi być zgodna z wymaganiami Zamawiającego określonymi w Zapytaniu ofertowym.
2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie więcej niż jednej oferty, bez jednoczesnego wyraźnego cofnięcia oferty uprzednio złożonej, spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez Wykonawcę, jako niezgodnych z Zapytaniem.
3. Oferta musi być podpisana przez osobę/osoby upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z właściwym rejestrem lub stosownym pełnomocnictwem załączonym do Oferty.
4. Dokumenty i oświadczenia sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniami na język polski.

5. OFERTA WYKONAWCY MUSI ZAWIERAĆ:

- 1) Wypełniony i podpisany **Formularz ofertowy**, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.
- 2) **Pełnomocnictwo** do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców występujących wspólnie) - o ile Ofertę podpisuje pełnomocnik zgodnie z zapisami, o których mowa w ust. 3 powyżej.
- 3) **Uzasadnienie do zastrzeżenia informacji** znajdujących się w Ofercie **stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa** – podpisane zgodnie z zasadami, o których mowa w ust. 3 powyżej – o ile dotyczy.

VII. SPOSÓB OBLICZENIA CENY

1. Cena oferty zostanie wyliczona przez Wykonawcę wg Formularza ofertowego, stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego, w złotych polskich (PLN), z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
2. Wykonawca musi uwzględnić w przedstawionej w Formularzu ofertowym cenie wszelkie koszty niezbędne do prawidłowej i pełnej realizacji Przedmiotu zamówienia oraz wszelkie opłaty i podatki wynikające z obowiązujących przepisów.
3. Warunki płatności zostały przedstawione w PPU, stanowiącym Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego.
4. W związku z tym, że Zamawiający nie jest zarejestrowany, jako podatnik VAT czynny, Wykonawca nie może zastosować mechanizmu odwrotnego obciążenia podatkiem VAT.

VIII. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIENIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Zamawiający nie stawia warunku udziału w postępowaniu.

IX. KRYTERIA OCENY OFERT

1. Ocenie według poniżej wskazanych kryteriów będą podlegały tylko oferty

niepodlegające odrzuceniu, jako niezgodne z Zapytaniem ofertowym.

2. Zamawiający wybierze najkorzystniejszą ofertę spełniającą warunki określone w Zapytaniu ofertowym kierując się następującymi kryteriami oceny ofert:

L.p.	Kryterium	Waga kryterium (%)
1	Cena brutto	55 %
2	Doświadczenie personelu	45 %

- 2.1. W kryterium „**Cena brutto**” ocena zostanie dokonana według następującego wzoru:

CB

Kryterium „**Cena brutto**” = ----- x 55

CBB

Gdzie:

CB - najniższa zaoferowana cena brutto wśród złożonych ofert

CBB – cena brutto oferty badanej

UWAGA: W celu porównania złożonych ofert w ramach kryterium „Cena brutto” Zamawiający, przyjmie Cenę brutto obliczoną, jako sumę wartości jednostkowych brutto zaoferowanych przez Wykonawców w Formularzu ofertowym dla poszczególnych bloków świadczenia usługi tłumaczenia (poz. 1 + poz. 2 Zestawienia cenowego).

- 2.2. W kryterium „**Doświadczenia personelu**” punkty zostaną przyznane w skali punktowej max **do 45 pkt (A+B+C)**, na podstawie informacji podanych przez Wykonawcę w Załączniku do Zapytania– „*Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia - niezbędny dla oceny oferty według przyjętych kryteriów oceny ofert*”. Osoby wskazane przez Wykonawcę będą podlegać ocenie w zakresie doświadczenia zawodowego w charakterze tłumacza, przy założeniu, że

każdy z zaproponowanych tłumaczy posiada doświadczenie co najmniej 100 godzin tłumaczenia (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski), a także certyfikat potwierdzający poziom C2 z języka ukraińskiego lub równoważny dokument potwierdzający poziom znajomości języka ukraińskiego (biegły), zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages), wydany przez instytucję lub organ uprawnione na podstawie przepisów tego państwa. Ocena zostanie dokonana według następującej punktacji:

A – Tłumacz nr 1

0 pkt - posiada co najmniej 100 godzin doświadczenia w tłumaczeniu symultanicznym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

10 pkt - posiada od 100 do 200 godzin doświadczenia w tłumaczeniu symultanicznym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

15 pkt - posiada więcej niż 200 godzin doświadczenia w tłumaczeniu symultanicznym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

B – Tłumacz nr 2

0 pkt - posiada co najmniej 100 godzin doświadczenia w tłumaczeniu symultanicznym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

10 pkt - posiada od 100 do 200 godzin doświadczenia w tłumaczeniu symultanicznym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

15 pkt - posiada więcej niż 200 godzin doświadczenia w tłumaczeniu symultanicznym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

C – Tłumacz nr 3

0 pkt - posiada co najmniej 100 godzin doświadczenia w tłumaczeniu konsekutywnym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

10 pkt - posiada od 100 do 200 godzin doświadczenia w tłumaczeniu konsekutywnym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

15 pkt - posiada więcej niż 200 godzin doświadczenia w tłumaczeniu konsekutywnym (język polski – język ukraiński; język ukraiński – język polski)

Uwaga: Jeśli Wykonawca w Wykazie wskaże większą liczbę osób niż wymagane trzy osoby, Zamawiający do oceny wg przyjętych kryteriów będzie brał pod uwagę wyłącznie trzy pierwsze wskazane w Wykazie osoby.

Zamawiający wymaga, aby informacje wskazane w Wykazie zawierały, co najmniej: informacje na temat poziomu znajomości języka ukraińskiego, dokumentu potwierdzającego poziom znajomości języka ukraińskiego, godzin posiadanego doświadczenia wraz z podaniem rodzaju tłumaczenia (konsekutywny lub symultaniczny).

UWAGA: W przypadku nie załączenia do Oferty dokumentu „Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia - niezbędny dla oceny oferty według przyjętych kryteriów oceny ofert” lub nie zawarcie w Wykazie którejkolwiek informacji dotyczącej potwierdzenia spełnienia minimalnego doświadczenia, Oferta Wykonawcy zostanie odrzucona.

3. Za ofertę najkorzystniejszą uznana zostanie oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów w ramach przyjętego kryterium oceny ofert.
4. **Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na to że dwie lub więcej ofert przedstawia taką samą cenę, Zamawiający w określonym terminie wezwie Wykonawców do złożenia oferty dodatkowej zawierających nową cenę.**

X. KLAUZULE SPOŁECZNE / ASPEKTY SPOŁECZNE / ŚRODOWISKOWE

Zamawiający nie stosuje w niniejszym postępowaniu klauzul społecznych/aspektów środowiskowych.

XI. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

1. Komunikacja w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia w tym: składanie ofert, wymiana informacji między Zamawiającym a Wykonawcą, przekazywanie dokumentów i oświadczeń, odbywa się pisemnie, za pomocą poczty elektronicznej na adres e-mail: zampub@cupt.gov.pl
2. Pracownikami upoważnionymi do kontaktów z Wykonawcami są:
Izabella Mieszka, Anita Bieniakońska - Wydział Zamówień Publicznych,
adres mailowy zampub@cupt.gov.pl

XII. TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć najpóźniej **do dnia 9.05.2025 r.**
2. Ofertę należy przesłać na adres mailowy: zampub@cupt.gov.pl
3. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert wycofać ofertę.

XIII. INFORMACJE DODATKOWE

1. Dla zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi Wykonawcami, w celu uzupełnienia lub doprecyzowania złożonych ofert.
2. **Zamawiający odrzuci Ofertę** Wykonawcy, który nie spełnia warunków udziału w postępowaniu określonych przez Zamawiającego lub Ofertę, która zostanie wypełniona przez Wykonawcę w sposób uniemożliwiający prawidłową ocenę i której nie da się poprawić jako oczywistej omyłki.

3. **Zamawiający odrzuci także Oferty**, w których zaoferowany Przedmiot zamówienia nie spełnia minimalnych wymogów określonych przez Zamawiającego w Zapytaniu ofertowym.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia bądź unieważnienia postępowania bez podania przyczyny, bez wyboru którejkolwiek ze złożonych Ofert.
5. **Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia postępowania, w przypadku gdy nie będzie posiadał/nie pozyska środków finansowych umożliwiających zawarcie Umowy.**
6. Z wyłonionym Wykonawcą, zostanie zawarta pisemna Umowa, na podstawie Projektowanych Postanowień Umowy (PPU), stanowiących Załącznik nr 3 do Zapytania, do wysokości wartości szacunkowej zamówienia, ustalonej przez Zamawiającego z należytą starannością przed wszczęciem postępowania, tj. do kwoty **79 224,30 złotych brutto.**
7. Istotne zmiany umowy zostały przedstawione w § 9 PPU, stanowiących Załącznik nr 3 do Zapytania.

TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA

1. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępnione oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
2. W celu utrzymania w poufności zastrzeżonych informacji, Wykonawca zobowiązany jest wydzielić z Oferty informacje stanowiące tajemnicę jego przedsiębiorstwa do osobnego pliku i oznaczyć je klauzulą „**Nie udostępniać. Informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa**”.
3. W sytuacji, gdy Wykonawca zastrzeże w Ofercie informacje, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa lub są jawne na podstawie odrębnych przepisów, informacje te będą podlegały udostępnieniu na takich samych zasadach, jak pozostałe niezastrzeżone dokumenty. Wraz z zastrzeżeniem, Wykonawca zobowiązany jest wykazać (załączyć do Oferty pisemne uzasadnienie), iż zastrzeżone

informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca musi wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w szczególności określając, w jaki sposób zostały spełnione przesłanki, o których mowa w art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

UWAGA: Wykonawca nie może zastrzec: nazwy (firmy), adresu Wykonawcy, ceny oferty oraz warunków płatności.

XIV. KLAUZULA INFORMACYJNA

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że: Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centrum Unijnych Projektów Transportowych, zwane dalej „CUPT”, z siedzibą pod adresem: 00-844, Warszawa, pl. Europejski 2, który oświadcza że jest administratorem danych w rozumieniu przepisów prawa oraz że posiada ważny tytuł prawny do ich przetwarzania oraz przekazania do przetwarzania CUPT i takie przetwarzanie oraz przekazanie nie narusza praw osób, których dane dotyczą.

Z Inspektorem Ochrony Danych można skontaktować się poprzez adres e-mail: IOD@cupt.gov.pl lub adres kontaktowy wskazany powyżej.

Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit c RODO na podstawie następujących przepisów prawa:

- ustawy z dnia 28 kwietnia 2022 r. o zasadach realizacji programów w zakresie polityki spójności finansowanych w perspektywie finansowej 2021 – 2027 (Dz. U. poz. 1079).

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być podmioty lub organy administracji państwowej o ile będzie to wynikało z przepisów obowiązującego prawa

oraz podmioty świadczące na rzecz CUPT usługi związane z obsługą systemów teleinformatycznych.

Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez czas 10 lat od końca roku kalendarzowego, w którym umowa w sprawie niniejszego zapytania ofertowego została zrealizowana.

Podanie danych osobowych jest dobrowolne ale niezbędne do przeprowadzenia procesu zapytania ofertowego a w szczególności do kontaktu w przypadku wyboru złożonej oferty. Konsekwencją niepodania przez Panią/Pana danych osobowych jest brak możliwości uczestniczenia w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych.

W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych nie będą podejmowane decyzje w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO oraz dane osobowe nie będą podlegały profilowaniu.

Posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych,
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

Nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

– na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

CUPT dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi przepisami.

XV. ZAŁĄCZNIKI DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO

1. Opis Przedmiotu Zamówienia (OPZ).
2. Formularz ofertowy (FO).
3. Projektowane Postanowienia Umowy (PPU).

Niniejsza oferta nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo zamówień publicznych.